



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

LUNES, 23 DE MARZO DE 1981

NUMERO 201



GRUPO MUSICAL "LOS SUBLIMES"

Por: CARLOS LIZARRAGA

Contando a Luis Acosta, el portorriqueño que se desvive y vive con ellos hacen nueve voluntades en acción hacia el mismo objetivo: Hacer música.

Se trata de un grupo de jóvenes cubanos entregados de tal manera a la música, que viven casi al margen de la vida del campamento.

Para ellos el tiempo no existe fuera del que le dedican al montaje de un variado repertorio de música afrocubana y latinoamericana.

A lo largo de los meses que hemos vivido en Fort Chaffee, numerosos grupos musicales han sido organizados por los cubanos, casi todos

continúa en la sig. pág.

THE MUSICAL GROUP " THE SUBLIMES"

By: CARLOS LIZARRAGA

Counting Luis Acosta, the self-sacrificing Puerto Rican who lives with them, they are nine wills motivated toward a single goal: making music.

They are a group of young Cubans who are so dedicated to music that they live almost apart from camp life.

For them there is no time except that which they dedicate to perfecting a varied repertoire of Afro-Cuban and Latin American music.

Throughout the months that they've been at Fort Chaffee, the Cubans have organized a number of musical groups. Almost all have enjoyed

continue on next page

Continuación -

lograron un éxito relativo, porque todos tuvieron una vida efímera debido, principalmente a la inconstancia de sus integrantes, a la poca disciplina del trabajo y a que los integrantes fueron saliendo de Fort Chaffee.

Pero con el grupo "Los Sublimes" se está produciendo un fenómeno que no ocurrió con los anteriores conjuntos musicales.

Estos muchachos trabajan todo el día, dentro de un marco de autodisciplina que causa admiración.

Son auto-críticos con su propio trabajo, lo cual les ha permitido alcanzar un nivel de calidad apreciable.

El director del grupo es Roberto Masck, el cual toca la conga. El asesor técnico y elemento estimulador de la actividad que despliegan estos músicos cubanos es Luís Acosta quien toca la guitarra eléctrica prima. Williams Urbano, Roberto, José Arsenio, Carlos Pedro, José y Luís, son todos músicos aficionados y se están haciendo músicos profesionales autodidactas.

"Los Sublimes" han montado un repertorio de 10 números que recogen buena expresión de la música afrocubana y latinoamericana, en su enorme afán de abrirse paso a fuerza de acumular valores artísticos en la nueva vida que pronto comenzarán a vivir.

FOTO POR: JOHN SHUMAKER

LOS SERVICIOS DE MANTENIMIENTO

Con la llegada de los cubanos y su ubicación en los diferentes lugares en el fuerte para su procesamiento, se marcha una gran cantidad de equipos eléctricos que sólo se utilizaban anteriormente por las fuerzas armadas de los Estados Unidos durante su período de preparación militar.

Al ponerse en marcha todos estos equipos, surgió la demanda de personal capacitado para el mantenimiento y reparación de los mismos, Carpinteros, cristaleros, plomeros y electricistas realizaron las tareas de mantenimiento dondequiera que fue necesario.

Nuestra llegada a los Estados Unidos se produjo en los meses de verano, cuando varios estados sureños fueron afectados por una intensa ola de calor que cobró muchas víctimas. Por aquellos días había miles de refugiados en Fort Chaffee y para aplacar el polvo que el viento levantaba en remolinos, se emplearon carros-regaderas que regaban las calles con agua. Potentes equipos bombearon aquella agua, sin que en ningún momento fallaran en el suministro del precioso líquido.

Al contrario de lo que ocurría en Fort
continúa en la sig. pág.

Continuation -

relative success but all have had a fleeting existence primarily because of the fickleness of their members, their lack of commitment and the fact that the band members kept leaving Fort Chaffée.

But "The Sublimes" represent something that didn't happen with earlier musical groups.

These young men work all day with a kind of self-discipline which is admirable.

They are critical of their own work which has allowed them to achieve a remarkable level of achievement.

The director of the group is Roberto Masck who plays conga. The technical advisor and the moving force behind these Cuban musicians is Luís Acosta who plays lead electric guitar. Williams Urbano, Roberto, José, Arsenio, Carlos, Pedro, José and Luís are all music fans and are becoming self-taught professional musicians.

"The Sublimes" have put together a repertoire of ten numbers representative of Afro-Cuban and Latin American music as they strive to accumulate artistic treasures for the new life which they will soon begin to live.

MAINTENANCE SERVICES

With the Cubans' arrival and their location throughout the fort, a huge number of electrical appliances were put into operation that had only been used previously by the United States Armed Forces during a period of military preparation.

When this equipment started operating there was a demand for people able to maintain and repair it. Carpenters, glass workers, plumbers and electricians took care of maintenance tasks wherever necessary.

Our arrival in the United States came about during the summer months when several Southern states were affected by an intense heat wave which claimed a number of victims. During that period there were thousands of refugees at Fort Chaffee and to keep the dust until control water trucks were used to spray the streets. Powerful equipment pumped that water and the supplies of the precious liquid never failed.

In contrast to what happened at Fort Chaffee, in the northern states of Pennsylvania and Wisconsin, where Fort McCoy and Fort Indiantown Gap are located, cold temperatures plagued the Cubans from the beginning. They were used to a tropical climate and the heating system had to

continue on next page

Continuación -

Chaffee, en estados del norte, como Pennsylvania y Wisconsin, donde están emplazados los fuertes McCoy y Indiantown Gap, desde muy temprano las bajas temperaturas azotaron a los cubanos, acostumbrados al clima tropical y por ellos tuvo que ponerse en marcha el sistema de calefacción mucho antes de que llegara la temporada invernal.

Equipos que estuvieron fuera de uso durante varios años, fueron reactivados inmediatamente y puestos al servicio de los cubanos por estos trabajadores norteamericanos.

Su tarea aún no ha terminado. Ellos se ven a todas horas en todas partes, reparando, construyendo, manteniendo las instalaciones que han sido nuestro hogar temporal en este país.

¡Muchas gracias, hermanos trabajadores de mantenimiento!

Reportó: NELSON PEREZ DE ALEJO

Continuation -

be turned on for them long before the winter season arrived.

Equipment that hadn't been used for years was immediately reactivated and placed at the Cubans' service by these American workers.

Their task is still not finished. They can be seen at all hours, everywhere, repairing constructing, keeping the structures which have been our temporary home in this country in good condition.

Thank you very much, maintenance workers, brothers!!



ARTESANIA EN EL AREA DE FAMILIAS

Por: CARLOS LIZARRAGA

Con la salida de Fort Chaffee de muchos residentes del Area de Familias que trabajaban en el Taller de Artesanía de aquella área, sus actividades declinaron extraordinariamente.

Pero, por fortuna, hoy podemos anunciar el resurgimiento del trabajo artesanal en dicho Taller, por la incorporación de un grupo de cubanos y cubanas que acogieron calurosamente el llamamiento de la Sección de Recreación a través de la Supervisora

continúa en la sig. pág.

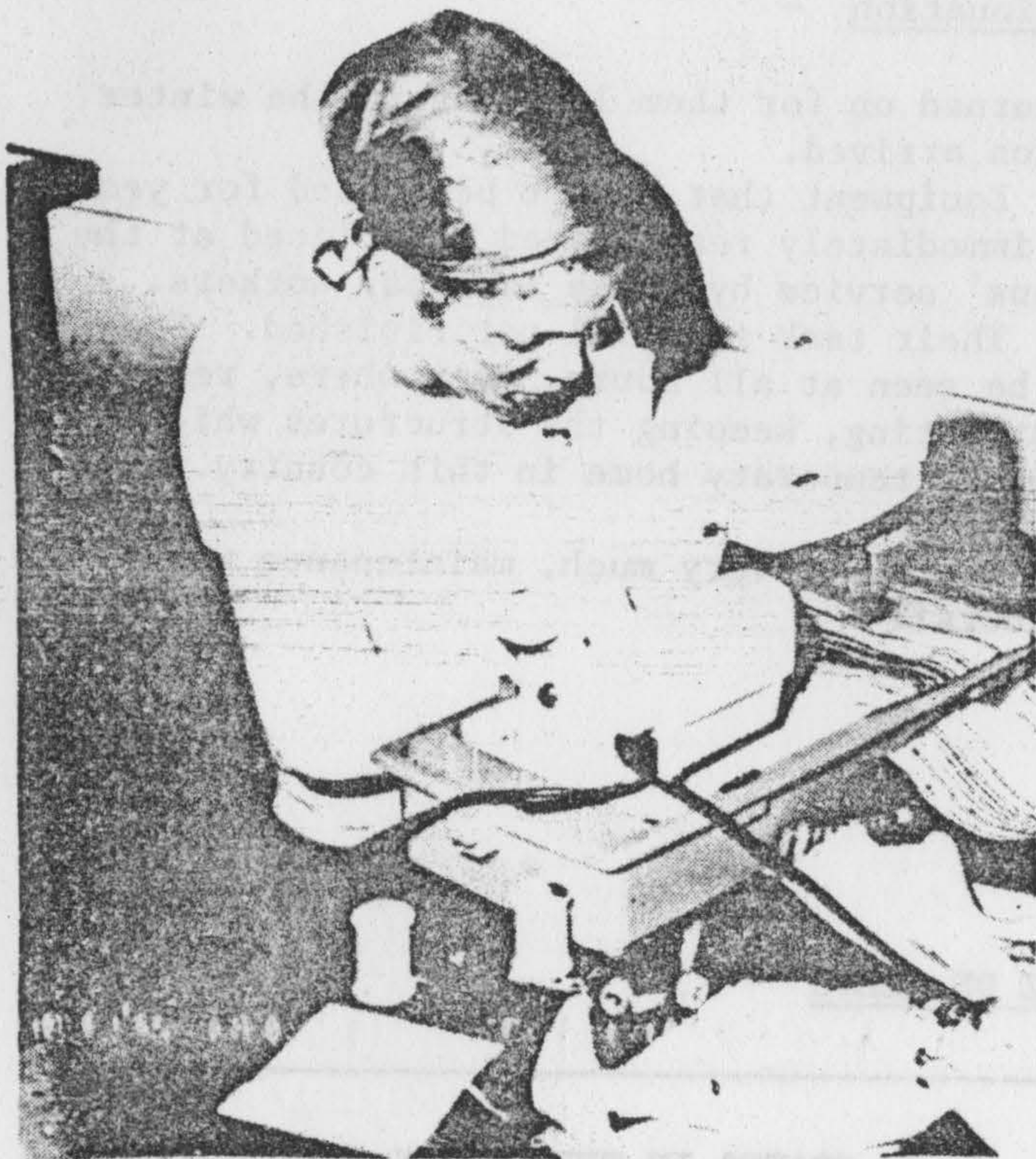
CRAFTS IN THE FAMILY AREA

By: CARLOS LIZARRAGA

With the departure from Fort Chaffee of many of the Family Area residents who worked in the area's Crafts Center, its activities dropped off drastically.

But, fortunately, we can now announce the resurgence of craftsmanship in said
continue on next page





Continuación -

del Taller, Cathy, para que los que quieran aprender a ejecutar trabajos de artesanía, concurran al Taller donde recibirán las clases y el entrenamiento necesario.

Flores artificiales, tejido de mantas, cubrecamas, chales, forros de cojines, ponchos, tapices, trabajos de costura y bordado, pinturas, repujados de piel y otros, serán los trabajos que realizarán los trabajadores del Taller.

Otra novedad es que la profesora Linda Gross ofrecerá clases de inglés en el Taller a sus trabajadores durante los días 30 y 31 de marzo y 1, 2, 3 y 4 de abril. Estas clases intensivas de inglés les permitirá a los artesanos incorporarse posteriormente a las clases regulares nocturnas del idioma.

Así vemos como de nuevo vuelve a latir el trabajo creador en el Taller de Artesanía del Area de Familias.

Continuation -

Center, thanks to a group of Cubans who warmly accepted Leisure Services' plea, by way of the Center's Supervisor, Cathy, so that those who wish to learn to create works of craftsmanship, go to the Center where they will receive classes and the necessary training.

Artificial flowers, woven blankets, bedspreads, shawls, cushions, ponchos, tapestries, works of embroidery, paintings, leather embossings and other things, are some of the articles which will be made by the workers at the Center.

Another new feature is that the instructor Linda Gross will offer English classes at the Center to its workers during the days of March 30, 31 and April 1, 2, 3, and 4. These intensive English classes will allow the craftsmen to later join the regular night classes.

And so, creativity flows in the Family Area Crafts Center once again.



FOTOS POR: JOHN SHUMAKER

Un refugiado cubano de 19 años de edad, Raul Yañez Benítez, fue apuñalado en el estómago, la espalda y las manos, aproximadamente a las 10:15 p.m. del viernes en Fort Chaffee. Dicho refugiado está ingresado en condiciones estables pero graves en St. Edwards Mercy Hospital de Fort Smith, Arkansas.

El incidente se produjo en el Edificio 1647. Un sospechoso de ser el autor de la agresión, Carlos Putz Fernández, ha sido detenido por el Servicio Federal de Protección.

LOS OMNIBUSES AMARILLOS

El transporte en los Estados Unidos es muy variado y está de acuerdo con las necesidades de su inmenso territorio.

Autos, omnibuses, aviones, barcos, son utilizados por la población para trasladarse de un lugar a otro, tratando de ganarle la carrera al tiempo.

Para llegar a los Estados Unidos, los cubanos llegados en la Flotilla de la Libertad utilizaron primeramente pequeñas embarcaciones deportivas y de pesca. Para su traslado posterior hacia las diferentes bases, se utilizaron lujosas naves aéreas de la aviación civil. Una vez en los lugares de destino, abordaron lo que sería el medio de transporte terrestre más utilizado por los cubanos: los omnibuses amarillos.

Estas "guaguas", como nombramos en Cuba a los omnibuses, que son utilizadas para el transporte escolar, fueron puestas al servicio de los cubanos en los distintos campamentos para llevarlos desde las áreas de vivienda a las diversas secciones donde se les procesaba para su salida, o recibían atención médica o de otro tipo y desde el primer momento llamaron la atención de los cubanos por su aspecto rústico y su llamativo color amarillo.

Por estar las agencias voluntarias en Fort Chaffee situadas dentro del área de población, estos omnibuses han dejado de prestar ese servicio; ahora se les utiliza para trasladar a los cubanos que trabajan a sus respectivos centros.

También se utilizan las "guaguas amarillas" para conducir a los cubanos por las autopistas de esta tierra de la libertad hasta la terminal aérea donde levantarán vuelo hacia el lugar donde comenzarán a vivir su nueva vida, poniéndole así término a un viaje del que formó parte inolvidable la imagen de las "guaguas amarillas".

Reportó: NELSON PEREZ DE ALEJO

NO MALGASTEMOS EL AGUA

La escasez de agua en la zona de Fort Smith se ha hecho crítica. Fort Chaffee recibe su agua de Fort Smith. Se le ha pedido a Fort Chaffee que reduzcamos nuestro consumo de agua por un 30%.

Para alcanzar esta meta, es necesario que todo el mundo brinde su ayuda informándoles a los funcionarios acerca de cualquier avería en los tubos, llaves, inodoros, etc., así como eliminando todo consumo de agua que no sea absolutamente necesario. A todos les reiteramos nuestro reconocimiento por tomar parte en esta campaña de ahorro de un líquido tan precioso.

THE YELLOW BUSES

Transportation in the United States is varied, in response to the needs of the nation's great size.

People use cars, buses, planes and boats to get from one place to another, trying to win a race with time.

In order to reach the United States the Cubans who came with the Freedom Flotilla used primarily small pleasure and fishing boats. Later, to reach the different bases, they used luxurious planes from commercial airlines. When they reached their point of destination, they boarded the means of ground transportation most used by the Cubans: the yellow buses.

These 'guaguas', as we call buses in Cuba, which are normally used to transport school children, were placed at the disposition of Cubans in the various centers to take them from the living areas to the different places where they were processed for departure or received medical or other kinds of attention. From the first they attracted the Cubans' attention because of their rustic appearance and bright yellow color.

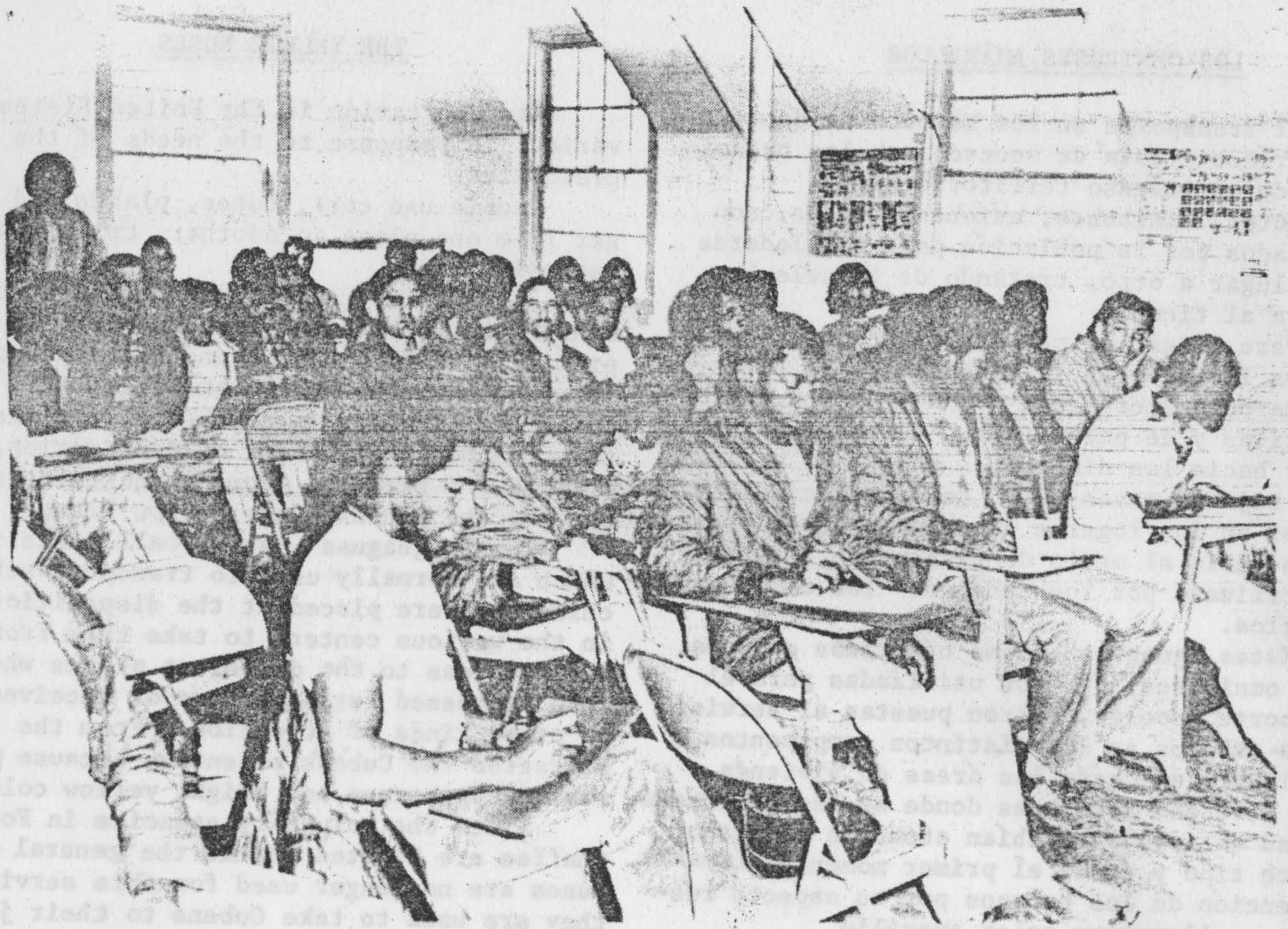
Since the voluntary agencies in Fort Chaffee are located within the general area, these buses are no longer used for this service; now they are used to take Cubans to their jobs in various areas.

The "yellow guaguas" are also used on the highways of this land of liberty to take Cubans to the airport where they will fly away to the place where they will begin their new life, thus putting an end to a journey, part of which was the unforgettable image of the "yellow buses."

LET'S NOT WASTE WATER

The water shortage in the Fort Smith area has become critical. Fort Chaffee receives its water from Fort Smith. Fort Chaffee has been requested to reduce its consumption by 30%.

To achieve this goal, everyone's assistance is necessary. You can help by reporting leaking pipes, faucets, commodes, etc., to the authorities, and by eliminating all water consumption that is not absolutely necessary.



"DE CUBANO A CUBANO"

Por: CARLOS LIZARRAGA

La campaña de alfabetización que tuvo lugar en Cuba en 1960-1961 logró que una enorme cantidad de personas analfabetas tuvieran la posibilidad de aprender a leer y a escribir. Pero después, cuando los comunistas tomaron el poder, aquellas personas al igual que el resto del pueblo descubrió que bajo el comunismo no se podía leer ni escribir libremente y que el principal objetivo de la campaña de alfabetización fue el de hacer accesible a la mayor cantidad de personas que fuera posible todo el material propagandístico e ideológico comunista. En fin, era el clásico "lavado de cerebro" lo que trató de efectuar el régimen.

Más tarde, el pueblo descubrió también que bajo el comunismo aspirar a los niveles de educación, desde los primarios hasta los más altos, requería estar incondicionalmente al servicio del régimen marxista. De otro modo, había que resignarse con quedar al margen de la educación.

Esto trajo como consecuencia inmediata una actitud de desaliento en la masa estudiantil. El ausentismo escolar ha sido uno de los principales y permanentes problemas que ha debido encarar el gobierno de Cuba, sin resultados positivos. El índice de analfabetismo en Cuba continúa en la sig. pág.

"FROM CUBAN TO CUBAN"

By: CARLOS LIZARRAGA

The educational campaign which took place in Cuba in 1960-1961 gave a large number of illiterate people the chance to learn to read and write. But then, when the Communists took over, those people, just like the rest of the Cuban people, discovered that under Communism they could not read or write freely and that the main objective of the educational campaign was to make all the materials of Communist ideology and propaganda accessible to as many people as possible. In short, it was the classic "brainwashing" that the government tried to bring about.

Later, the people also found out that under Communism to succeed in obtaining an education, from the lowest levels to the most advanced, one had to be at the unconditional disposal of the Marxist regime. Otherwise, you had to be content to be on the outside, as far as education was concerned.

As a direct consequence of this, a general feeling of discouragement came over the student body. Student absenteeism has been one of the principal, constant problems which the Cuban government has had to face, without positive results. The illiteracy index in Cuba contradicts the bragged-about success of the education. continue on next page

Continuación -

desmiente el cacareado éxito del sistema educacional impuesto por los improvisados "pedagogos" y "especialistas" con que cuenta el Ministerio de Educación.

Muchos de los cubanos que vinieron por el Mariel, tienen muy poco nivel educativo y algunos están en Fort Chaffee.

Una hermosa iniciativa de Ernesto Tapia, de la División de Relaciones Humanas, consistente en que cada cubano en el Fuerte que pueda enseñar a leer y a escribir a uno de nuestros hermanos menos instruidos lo haga así, ha sido acogida con un gran entusiasmo. Esta tarea de alfabetizar a los cubanos que lo necesitan persigue el propósito de que estos cubanos adquieran los conocimientos básicos de español para poder integrarse al estudio del idioma inglés, cuyas ventajas para progresar en la vida nueva y diferente que habrán de vivir en este país son muchas.

Ya se ha organizado un grupo de 15 cubanos que comenzarán a aprender a leer y a escribir. El aula estará localizada en el Edificio 1638.

"De Cubano a Cubano" ha sido el nombre escogido para esta hermosa tarea para la cual se invita a todos los que deseen aprender y enseñar.

Continuation -

educational system imposed by the so-called "instructors" and "specialists" of the Department of Education.

Many of the Cubans who came via Mariel have a poor educational background and some of those are at Fort Chaffee.

A lovely gesture by Ernesto Tapia of Human Relations, in which the Cubans in the camp who can teach our less educated brothers and sisters to read and write are doing so, has been received with great enthusiasm. This task of educating the unlearned Cubans is intended for the purpose of providing these Cubans with the basic knowledge of the Spanish language in order that they may take up studying English, a necessary step for them to progress in the new and different life which they will have in this country.

A group of 15 Cubans have already begun to learn to read and write. The classroom will be located in Building 1638.

"From Cuban to Cuban" is the name which has been chosen for this program, in which all those who wish to learn or to teach are invited to participate.

MENSAJE DE GUNTHER WAGNER, ADMINISTRADOR DEL CAMPAMENTO, ACERCA DE LOS PAPALOTES:

Debido a las quejas formuladas por los Ingenieros del Fuerte y la compañía de teléfonos, sólo se permitirá empinar papalotes en la franja de terreno que está situada a todo lo largo de la Calle Tercera, entre el camino y la cerca. De no hacerlo así, será necesario prohibir el vuelo de papalotes totalmente.

También se me ha llamado la atención por el hecho de que algunos de ustedes atan navajas de afeitar a las colas de sus papalotes. Esta es una práctica peligrosa por muchas razones: Alguien puede resultar cortado por esa navaja y existe el peligro de que las colas de los papalotes se enreden en las líneas eléctricas causando interrupciones del servicio, incendios y posiblemente muertes por electrocución.

A MESSAGE FROM GUNTHER WAGNER, CAMP ADMINISTRATOR - CONCERNING KITE FLYING:

Due to the complaints received from the Post Engineers and the telephone company, kite flying will be permitted only on the strip of land that runs east of Third Street, between the road and the fence. If you do not fly your kites in that area it may become necessary to ban kite flying all together.

It has also come to my attention that some of you are tying razor blades on the end of the kite tails. This is a dangerous practice in many respects, people may get cut by the blades, and there is the danger of the kite tails getting wrapped around the utility lines, possible causing power outages, fires and possibly death by electrocution.

ESTADISTICAS DE FORT CHAFFEE

Para la semana del 8 de marzo al 14 de marzo el número de cubanos reubicados fue 185.

Para el día 21 de marzo de 1981, la población de Fort Chaffee fue 3,544.
Hoy, el 23 de marzo, se van de Fort Chaffee 75 cubanos,

En Fort Chaffee, Carlos Laugar González conoció a Orestes Alfonso, uno de los pintores cubanos revelados en el Fuerte. Orestes, al ver algunos dibujos de Carlos, ejecutados para "matar el tiempo", lo hizo interesarse por la pintura. Como dice Carlos, "Orestes prácticamente me obligó a tomar el pincel".

Y si bien Orestes sabía que en el joven había un verdadero artista, éste fue el más sorprendido con el resultado de su trabajo. Carlos es un pintor de talla. Sus paisajes cubanos muestran un cielo rojo al atardecer, contra el que se yerguen las siluetas de las palmas y el perfil de las montañas, con un realismo y una fidelidad en el colorido, que únicamente quienes hayan sido testigos de esos atardeceres cubanos pueden apreciar en toda su realidad.

Ahora Carlos pinta todo el tiempo y piensa que podrá hacerlo así cuando salga de Fort Chaffee.

Pero Carlos, que ha tomado conciencia de su responsabilidad

como creador, desea estudiar pintura para hacer de su vocación, descubierta hace apenas 45 días, el vehículo mejor para recorrer la senda de su nueva vida.

Por favor, ¡una escuela de pintura para este joven cubano!

At Fort Chaffee, Carlos Laugar González met Orestes Alfonso, one of the Cuban painters discovered in the camp. Orestes, after seeing some of Carlos' drawings, done to "kill the time", encouraged Carlos to take an interest in painting. As Carlos, says, "Orestes practically

forced me to pick up a paintbrush." And if Orestes knew that the youth really had artistic talent, he himself was the most surprised with the results. Carlos is now a prominent painter. His Cuban landscapes show a red sky at sunset, against which the silhouettes of the palm trees and the outline of the mountains lie, with a realism and on honesty in the coloring which only those people who have witnessed such sunsets can truly appreciate.

Now Carlos paints all the time and would like to do the same when he leaves Fort Chaffee.

But Carlos, who has realized his responsibility as a creator, wishes to study painting in order to turn this hobby, discovered

less than 45 days ago, into the best vehicle for the trip down the road of his new life.

An art school for this young Cuban, please!!!

